

081 yaku snaw nii 我是真正的男人

Rubi Away 田英蘭, 77 歲

mpuyas ku kingal uyas tama mu,ma tama o maxal mspat hnkawas sida o, engsa  
saangka mspais Mona Rudaw ka hiya,kiya do,wada buung puniq ni niqan ka areq  
btreq niya,kiya ni mpalu kana ka laqi mu sida do o,spqita na laqi mu kana ka areq  
niya da,nii ka snaw ku be yaku ni,nusa ku msais Mona Rudaw sa,maka yamu uri  
o,qtayi balay ka ndaan mu msa ka tama mu,mpuyas ku uyas niya

譯文:我要唱我父親的歌,我父親十八歲的時候,曾經參加討伐 Mona Rudaw 的  
抗日行動,他的大腿被槍擊中而留下傷疤,當我的男孩們長大成人,他將他的傷  
疤炫耀給他們,並且將這傷疤的故事告訴他們,叫他們要學習他的榜樣。

<1> yaku snaw nii 我是真正的男人

我是 男人 在

yaku snaw nii 我是真正的男人

我是 男人 在

<2> mpitu paxul 膽量十足

七 膽子

mpitu paxul 膽量十足

七 膽子

<3> nii yaku nii 我在這裡

在 我是 這裡

nii yaku nii 我在這裡

在 我是 這裡

<4> mSiyac ku Ruru 我是 Siyat Ruru

男子名 我 男子名

mSiyac ku Ruru 我是 Siyat Ruru

男子名 我 男子名

<5> ungac ku hrnasan 無人超越

沒有 我 超越

ungac ku hrnasan 無人超越

沒有 我 超越

<6> gisu btreq mu hini pnskraya na 勇者無懼的印記在我的大腿上

在 大腿 我 這裡 印記 他們

<7> mnsa ku msupu mPalan hiya ha 我曾經參與巴蘭部落的抗日行動

曾經 我 參與 部落名 那裡 助詞

- <8> mnsa tmjyal Mana Rudaw hiya 與 Mona Rudaw 交鋒過  
曾經 打仗 男子名 那裡
- <9> brahaw namu laqi pruy ku bi hiya 希望孩子們效法我的事蹟  
希望 你們 小孩 效法 我 助詞 精神
- <10> gaga hiya duri 我一再地重述著  
在 那裡 一再  
gaga hiya duri 我一再地重述著  
在 那裡 一再
- <11> mYobu mu bi Walis 我的 Yobu Walis  
男子名 我 助詞 男子名  
mMosi mu bi Walis 我的 Yobu Walis  
男子名 我 助詞 男子名
- <12> mTero mu bi Walis 我的 Tero Walis  
男子名 我 助詞 男子名  
mSapu mu bi Walis 我的 Sapu Walis  
男子名 我 助詞 男子名
- <13> iya balay shngii 不要忘記  
不要 真的 忘記  
ndaan tama rudan 外公的事蹟  
經過 父親 老者
- <14> iya balay shngii 外公的事蹟  
不要 真的 忘記  
mbrax tama rudan 外公是勇者  
面前 父親 老者
- <15> saw balay suminalu 然而可惜的是  
就是 非常 可憐  
saw balay suminalu 然而可惜的是  
就是 非常 可憐
- <16> si mosi mosa ku da 編織神靈將要帶我走了  
將要 將要 走 我 助詞  
si mosi mosa ku da 編織神靈將帶我走了  
將要 將要 走 我 助詞
- <17> mbabaw rekay duwa 重回上卜溪部落與族人同衾  
上面 平台 真的  
mbabaw rekay duwa 重回上卜溪部落與族人同衾  
上面 平台 真的